



POLSKA  
ORGANIZACJA  
TURYSTYCZNA

***Znak sprawy: 19/4/2018/ŁK***

## OGŁOSZENIE O OTWARTYM KONKURSIE OFERT

Przedmiot zamówienia:

**3 miesięczny projekt mający na celu promocję Polski w Brazylii.**

Warszawa, 31 lipca 2018 r.

### **1) Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego;**

Polska Organizacja Turystyczna

– jednostka organizacyjna przeprowadzająca postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego i udzielająca zamówienia:

- 1) Adres Zamawiającego: ul. Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa
- 2) Fax: +48 22 536 70 04
- 3) Strona internetowa: [www.pot.gov.pl](http://www.pot.gov.pl)
- 4) E-mail: [pot@pot.gov.pl](mailto:pot@pot.gov.pl)
- 5) Kontakt z Zamawiającym: Dorota Zadrożna – tel. (22) 536 70 43.

### **2) Tryb udzielenia zamówienia;**

- 1) Postępowanie jest prowadzone na podstawie regulaminów wewnętrznych Polskiej Organizacji Turystycznej, zgodnie z zasadami wskazanymi w niniejszym dokumencie.
- 2) Zamawiający informuje Wykonawców, że postępowanie prowadzone jest w trybie otwartego konkursu ofert, tj. każdy z Wykonawców może złożyć w postępowaniu ofertę. Ponadto:
  - a. do postępowania nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017r., poz. 1579 ze zm.);
  - b. zawiadomienie o wyborze oferty nie stanowi przyjęcia oferty;
  - c. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:
    - odwołania postępowania, unieważnienia go w całości lub w części w każdym czasie,
    - zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru oferty,
    - zmiany terminów wyznaczonych w Ogłoszeniu,
    - żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od Wykonawców na każdym etapie postępowania;
  - d. w przypadku skorzystania przez Zamawiającego z któregokolwiek uprawnienia wskazanego w pkt c. Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia z tytułu udziału w postępowaniu.

### **3) Przedmiot zamówienia;**

Przedmiotem zamówienia jest **3 miesięczny projekt mający na celu promocję Polski w Brazylii.**

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (SOPZ) stanowi Załącznik nr 1 do niniejszego Ogłoszenia.

### **4) Termin realizacji zamówienia.**

Od dnia podpisania umowy do 31 października 2018 r.

### **5) Warunki udziału w postępowaniu.**

W postępowaniu mogą uczestniczyć podmioty, które:

- 1) Są uprawnione do wykonywania określonej działalności.
- 2) Posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie, a także potencjał techniczny.
- 3) Złożą ważną ofertę w terminie wyznaczonym do składania ofert. Oferta powinna zostać złożona na Formularzu ofertowym (wzór w Załączniku nr 2). Do oferty należy załączyć podpisane Oświadczenie na potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu (wzór w Załączniku nr 3).
- 4) Wykonawca podaje cenę ofertową jako wartość brutto w PLN lub w USD z należnym podatkiem VAT, a w przypadku oferty złożonej przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena ofertowa stanowić będzie

wynagrodzenie Wykonawcy. Podana cena musi zawierać wszelkie koszty rozliczania umowy zlecenia, w tym koszty Zamawiającego ponoszone na rzecz ZUS.

- 5) Znajdują się w sytuacji finansowej i ekonomicznej zapewniającej prawidłowe i terminowe wykonanie zamówienia.

#### **6) Termin składania ofert.**

- 1) Ofertę należy złożyć najpóźniej w terminie do dnia **06.08.2018 r. do godz. 12.00**. Oferty, które dotrą do Zamawiającego po tym terminie nie będą uwzględnione. Dopuszczalne jest złożenie oferty w formie pisemnej na adres Polska Organizacja Turystyczna, ul. Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa lub w formie elektronicznej na adres email: [lukasz.krawczyk@pot.gov.pl](mailto:lukasz.krawczyk@pot.gov.pl)
- 2) Ofertę należy złożyć w języku polskim lub w języku angielskim.
- 3) Na ofertę Wykonawcy składa się wypełniony Formularz ofertowy (Załącznik nr 2) i Oświadczenie Wykonawcy (Załącznik nr 3).
- 4) Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o wyjaśnienie lub uzupełnienie treści złożonej oferty. Oferta Wykonawcy, który nie odpowie na takie wezwanie lub odpowie w niewystarczający sposób nie zostanie uwzględniona.

#### **7) Kryteria wyboru oferty.**

Kryterium	Waga kryterium
Cena brutto	100%

Zamawiający dokona oceny ofert i wyboru oferty najkorzystniejszej w oparciu o kryterium najniższej ceny. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom wynikającym z Ogłoszenia i będzie miała najniższą cenę.

#### **8) Opis sposobu przygotowania ofert.**

- 1) Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. W przypadku złożenia przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty, oferty zostaną odrzucone.
- 2) Wykonawca pozostanie związany ofertą przez okres 30 dni.
- 3) Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 4) Osoba/osoby podpisujące ofertę muszą być upoważnione do zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty zgodnie z wpisem do właściwego rejestru.

#### **9) Załączniki:**

- 1) Opis przedmiotu zamówienia.
- 2) Formularz oferty.
- 3) Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.
- 4) Istotne postanowienia umowy.

## Załącznik nr 1

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA - DZIAŁANIA PROMOCYJNE REALIZOWANE NA RYNKU BRAZYLIJSKIM W ROKU 2018**

1. Nazwa projektu: 3 miesięczny projekt mający na celu promocję Polski w Brazylii
2. Cele projektu: głównym celem projektu jest promowanie Polski jako atrakcyjnej destynacji turystycznej dla brazylijskich mediów, touroperatorów i agentów turystycznych, poprzez realizację kompleksowych działań w obszarze PR i marketingu.
3. Zakres działań obejmuje:

<b>PR &amp; MEDIA</b>		
<b>DZIAŁANIE</b>	<b>OPIS DZIAŁANIA</b>	<b>USŁUGI REALIZOWANE PRZEZ AGENCJĘ</b>
Wysyłka newsletterów i informacji prasowych	Działania mające na celu wykreowanie Polski jako atrakcyjnej destynacji turystycznej dla Brazylijczyków.	Dystrybucja 2 newsletterów do brazylijskich tour operatorów i mediów na temat prezentacji Polski na targach ABAV 2018. Celem jest wygenerowanie jak największej liczby artykułów i publikacji na temat polskiej oferty turystycznej.
<b>WARSZTATY</b>		
Warsztat w Brasilii	Miejsce: Ambasada RP w Brasilii. Charakter warsztatu: spotkania B2B oraz prezentacja destynacji i partnerów polskiego wystąpienia.	Zaproszenie ok. 30 gości (tour operatorzy, agenci, media), zapewnienie hostesy, wsparcie agencji w miejscu wydarzenia.
Warsztat w Kurytybie	Miejsce: wybrany hotel w centrum miasta. Charakter warsztatu: spotkania B2B oraz prezentacja destynacji i partnerów polskiego wystąpienia.	Wynajęcie sali konferencyjnej na warsztat, zapewnienie poczęstunku (napoje, przekąski). Zaproszenie ok. 30 gości (tour operatorzy, agenci, media), zapewnienie hostesy, wsparcie agencji w miejscu wydarzenia..
ABAV Sao Paulo	spotkania B2B oraz prezentacja destynacji i partnerów polskiego wystąpienia	Zorganizowanie spotkań na terenie polskiego stoiska z brazylijskimi touroperatorami i mediami. Zorganizowanie brunchu dla członków stowarzyszenia brazylijskich touroperatorów Braztoa, w dniu 27 września o godzinie 11:00, na terenach targowych. Braztoa zapewni poczęstunek i zaprosi swoich członków (zarówno tych którzy biorą udział w targach jak i pozostałych) oraz

		<p>sprzęt audiowizualny przeznaczony na 20-minutową prezentację destynacji oraz 40 minut na spotkania indywidualne.</p> <p>Brunch zostanie zorganizowany ekskluzywnie dla Polski i jej partnerów. PTO otrzyma potwierdzone listy mailingowe przed rozpoczęciem imprezy.</p> <p>Zapewnienie na stoisku wody, soków i drobnych przekąsek.</p> <p>Wsparcie agencji przez 3 dni targów.</p>
<b>POZOSTAŁE DZIAŁANIA</b>		
Podróże Prasowe i studyjne	Pobudzenie rynku poprzez organizację podróży do Polski dla mediów i tour operatorów.	<p>Rekomendacja i zaproszenie znaczących touroperatorów i mediów brazylijskich.</p> <p>Koszty organizacji podróży studyjnych nie są przedmiotem niniejszego postępowania.</p>
Opracowanie zestawienia potencjalnie istotnych dla Polski tour operatorów i ich produktu turystycznego.	x	x
Roll-up	x	Druk baneru promocyjnego dla wszystkich wydarzeń.
Raport	<ul style="list-style-type: none"> <li>- relacja analiza poszczególnych wydarzeń;</li> <li>- informacja na temat reakcji rynku i dalszych perspektyw;</li> <li>- wycinki prasowe.</li> </ul>	

4. Kraj instytucji kontraktującej – Polska.
5. Realizacja projektu – Brazylia.

**Załącznik nr 2**

**Zamawiający:  
Polska Organizacja Turystyczna  
ul. Chałubińskiego 8  
00 – 613 Warszawa**

**OFERTA**

Nazwa i adres podmiotu składającego ofertę:

.....

NIP ..... REGON .....

Adres, na który Zamawiający powinien przysłać ewentualną korespondencję:

.....

Osoba wyznaczona do kontaktów z Zamawiającym: .....

Numer telefonu: (\*\*) ..... Numer faksu: (\*\*).....

e-mail .....

Odpowiadając na Ogłoszenie dotyczące konkursu ofert na: **3 miesięczny projekt mający na celu promocję Polski w Brazylii, nr ...../...../2018/MW**, zgodnie z wymogami zawartymi w Ogłoszeniu, oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia w okresie od .....08.2018 r. do 31.10.2018 r. za cenę ryczałtową<sup>1</sup>:

**CENA: ..... zł/USD<sup>2</sup> brutto,**

tj. słownie ..... złotych/USD<sup>3</sup> brutto.

w tym:

wynagrodzenie za miesiąc za świadczenie usługi **wynosi: ..... zł/USD<sup>4</sup> (z VAT).**

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z warunkami podanymi przez Zamawiającego w Ogłoszeniu i nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń, uzyskaliśmy wszelkie niezbędne informacje do przygotowania oferty i wykonania zamówienia, a także akceptujemy istotne postanowienia umowy oraz termin realizacji przedmiotu zamówienia podany przez Zamawiającego.
2. W przypadku udzielenia nam zamówienia zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Do niniejszej oferty załączamy następujące dokumenty:
  - oświadczenie w zakresie spełniania warunków udziału w postępowaniu.

.....

....., dn. ....

.....

<sup>1</sup> W przypadku wykonania przedmiotu zamówienia w niepełnym wymiarze godzin w danym miesiącu wynagrodzenie zostanie naliczone proporcjonalnie.

<sup>2</sup> Niepotrzebne skreślić

<sup>3</sup> Niepotrzebne skreślić

<sup>4</sup> Niepotrzebne skreślić

(podpis uprawnionego  
przedstawiciela Wykonawcy)

**Załącznik nr 3**

**Zamawiający:  
Polska Organizacja Turystyczna  
ul. Chałubińskiego 8  
00 - 613 Warszawa**

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

Działając w imieniu i na rzecz Wykonawcy (dane Wykonawcy):

Nazwa: \_\_\_\_\_

Adres siedziby: \_\_\_\_\_

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: **3 miesięczny projekt mający na celu promocję Polski w Brazylii**, oświadczam(y), że:

1. posiadam(y) uprawnienia do wykonywania działalności objętej przedmiotem zamówienia, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
2. posiadam(y) niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuję(emy) potencjałem technicznym do wykonania zamówienia,
3. znajduję (emy) się w sytuacji finansowej i ekonomicznej zapewniającej prawidłowe i terminowe wykonanie zamówienia.

..... dn. ....

.....  
(podpis uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy)

**Załącznik nr 4**

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY	MATERIAL PROVISIONS OF THE AGREEMENT
<p style="text-align: center;">Przedmiot Umowy</p> <p style="text-align: center;">§ 1</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Przedmiotem Umowy jest 3 miesięczny projekt mający na celu promocję Polski w Brazylii.</li> <li>2. Umowa zostaje zawarta na podstawie Zarządzenia nr 23/16 Prezesa Polskiej Organizacji Turystycznej z dnia 28 lipca 2016 r. w sprawie zmiany Regulaminów udzielania zamówień publicznych w Polskiej Organizacji Turystycznej, do których ma zastosowanie art. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo Zamówień Publicznych</li> </ol>	<p style="text-align: center;">Subject of the agreement</p> <p style="text-align: center;">§ 1</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The subject of the Agreement is 3-months project aiming to promote Poland in Brazil.</li> <li>2. The Agreement is concluded on the basis of Regulation No. 23/16 of the President of the Polish Tourism Organization of 28 July 2016 which refers to Regulations for awarding public orders by the Polish Tourist Organization, in accordance to Article. 4 of the Act of January 29, 2004 - Public Procurement Law</li> </ol>
<p style="text-align: center;">Prawa i obowiązki Wykonawcy</p> <p style="text-align: center;">§ 2</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Działania Wykonawcy w dziedzinie promocji Polski na rynku brazylijskim, jako kraju atrakcyjnego turystycznie, opierać się będą na „Zestawieniu działań marketingowych i Public Relations do zrealizowania na rynku brazylijskim”.</li> <li>2. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie kwalifikacje i uprawnienia oraz doświadczenie i wiedzę, niezbędne do realizacji Przedmiotu Umowy.</li> <li>3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu Umowy z najwyższą starannością, celem jak najlepszego zabezpieczenia interesów Zamawiającego.</li> <li>4. Wykonawca oświadcza, że będzie wykonywać Przedmiot Umowy osobiście wykorzystując własne zasoby ludzkie, z wyłączeniem możliwości wykonywania Przedmiotu Umowy przez osoby trzecie bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego.</li> </ol>	<p style="text-align: center;">Rights and obligations of the Economic Operator</p> <p style="text-align: center;">§ 2</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Economic Operator’s activities in the field of promoting Poland as an attractive tourist destination on the Brazilian market will be based on “Schedule of promotional activities on the Brazilian market”.</li> <li>2. The Economic Operator confirms to have all the qualifications, powers as well as both experience and knowledge necessary to carry out the subject-matter of the Agreement.</li> <li>3. The Economic Operator undertakes to perform the subject matter of the Agreement with all utmost care so as to secure the interests of the Contracting Authority as best as possible.</li> <li>4. The Economic Operator declares to perform the subject matter of the Agreement personally, with the use of its own human resources, excluding the possibility to execute the subject matter of the Agreement by third parties without prior written consent of the Contracting Authority.</li> </ol>



## § 3

1. Wykonawca ma obowiązek uzgodnić z Zamawiającym ostateczną wersję Harmonogramu realizacji działań promocyjnych i uzyskać pisemną akceptację Zamawiającego, przesłaną drogą elektroniczną, dotyczącą treści tego Harmonogramu - w terminie do 5 dni od dnia podpisania Umowy.
2. Wykonawca ma obowiązek przesłać drogą elektroniczną do Zamawiającego, na wskazany adres mailowy - do ostatniego dnia każdego miesiąca - sprawozdanie ze zrealizowanych działań.
3. Raport końcowy musi zawierać takie informacje jak:
  - a) relację i analizę z poszczególnych wydarzeń;
  - b) informację na temat reakcji rynku i dalszych perspektyw;
  - c) wycinki prasowe z publikacji.

## Prawa i obowiązki Zamawiającego

## §4

1. Współpraca Zamawiającego z Wykonawcą nie wyklucza i nie ogranicza możliwości samodzielnego działania Zamawiającego na rynku brazylijskim, w szczególności w dziedzinie turystycznej promocji Polski, co Wykonawca przyjmuje do wiadomości i na co nieodwołalnie wyraża zgodę.
2. Pomimo zawarcia Umowy, Zamawiający dopuszcza możliwość zlecenia wybranych działań promocyjnych nieobjętych niniejszą umową innym podmiotom, działającym na rynku brazylijskim, co Wykonawca przyjmuje do wiadomości i na co nieodwołalnie wyraża zgodę.
3. Zamawiający, zgodnie z ustalonym harmonogramem, będzie przekazywał w ustalonych z Wykonawcą terminach wytyczne oraz materiały tekstowe w formie elektronicznej na adres Wykonawcy, wskazany w § 11 ust. 2.
4. W przypadku opóźnienia w dostarczeniu Wykonawcy wyżej wskazanych materiałów, termin rozpoczęcia prac przez Wykonawcę może ulec przedłużeniu o ilość dni opóźnienia Zamawiającego.

## § 3

1. The Economic Operator shall be obliged to agree with the Contracting Authority on the final version of the Schedule of promotional activities attached to the offer price as well as obtain written approval from the Contracting Authority, sent by electronic means, concerning the content of that Schedule - within 5 days from the date of signing the Agreement.
2. The Economic Operator shall be obliged to send, each month, a report on completed activities.
3. The final report must include:
  - a) overview and outcome of each activity
  - b) market feedback and opportunities
  - c) clipping

## Rights and obligations of the Contracting Authority

## §4

1. The co-operation between the Contracting Authority and the Economic Operator shall neither exclude nor limit the Economic Operator's possibility to act on its own on the Brazilian market, in particular in the field of tourism promotion of Poland, which the Economic Operator hereby acknowledges and irrevocably agrees.
2. Despite the conclusion of the Agreement, the Contracting Authority allows the possibility to commission execution of selected promotional activities to other entities operating on the Brazilian market, which the Economic Operator hereby acknowledges and irrevocably agrees.
3. The Contracting Authority, according to the "Schedule of promotional activities on the Brazilian market" shall be obliged to pass guidelines and text materials in electronic form at the address indicated in § 11 (2).
4. In the event of a delay in the delivery of the aforesaid materials, the start date for works by the Economic Operator may be extended by the number of days of delay of the Contracting Authority.

## Płatności

## § 5

1. Wartość niniejszej umowy ustala się na kwotę nie wyższą niż ..... USD brutto (słownie: .....), co na dzień podpisania umowy stanowi równowartość kwoty ..... zł brutto (słownie: .....), przeliczonej według kursu NBP z dnia ..... roku, tabela kursów .....
2. Kwota ta zawiera wszystkie podatki i opłaty związane z jej realizacją.
3. Równowartość kwoty wyrażonej w złotych może ulec zmianie w zależności od kursu euro z dnia poprzedzającego dzień wystawienia poszczególnych faktur.
4. Strony ustalają, że Zamawiający za należyte, całościowe i terminowe wykonywanie działań określonych w § 3 będzie płacić Wykonawcy wynagrodzenie miesięczne ryczałtowe w kwocie ..... USD brutto (słownie: .....). Jeżeli praca Wykonawcy nie rozpocznie się pierwszego dnia danego miesiąca, Zamawiający podzieli wynagrodzenie miesięczne przez liczbę dni w danym miesiącu i przemnoży to przez liczbę faktycznie przepracowanych dni.
5. Zapłata Wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 4 będzie dokonywana po otrzymaniu od Wykonawcy i przyjęciu przez POT bez uwag sprawozdań z realizacji działań określonych w § 3 za dany miesiąc z dołu, w terminie 14 dni od daty przyjęcia prawidłowo wystawionej faktury, przelewem na wskazany przez Wykonawcę w treści faktury rachunek bankowy.
6. Za dzień zapłaty uznaje się dzień złożenia przez Zamawiającego polecenia zapłaty w banku Zamawiającego.

## Kary umowne

## § 6

## Payments

## § 5

1. The total value of this Agreement shall be fixed on the gross amount not greater than USD ..... (in words: .....), which amounts to price of ..... zloties (in words: .....) according to the official exchange rate calculated on the date of signing the Agreement (Narodowy Bank Polski exchange rate – table of .....
2. This amount includes any fiscal charges and costs related to its execution.
3. The equivalent of the amount expressed in zloties may change according to the exchange rate of euro calculated on the day preceding the day of issue of each single invoice.
4. The Parties agree that, for the due, complete and timely performance of the tasks referred to in § 3 the Contracting Authority will pay monthly to the Economic Operator a gross USD ..... (in words: .....). If the contractor does not start their work on the first day of a given month, the Contracting Authority will divide the monthly remuneration by the number of days in a given month and multiply it by the number of the actual working days.
5. Payment of remuneration referred to in § 5 (4) shall be made within fourteen days of the date of the Contracting Authority's receipt of the invoice that the Economic Operator will issue after the Parties sign the report on operations in accordance with § 3, by bank transfer to the bank account indicated by the Economic Operator in the invoice.
6. The payment date shall be the date of setting a payment order by the Contracting Authority in the Contracting Authority's bank..

## Contractual Penalties

## § 6

1. For non-commencement of the Subject of

1. Za nierozpoczęcie realizacji Przedmiotu Umowy w terminie określonym w Harmonogramie, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, karę umowną w wysokości 2 % kwoty łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% kwoty łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1, w przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę lub przez Zamawiającego, lecz z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy. W szczególności Zamawiający ma prawo odstąpienia od Umowy, jeżeli Wykonawca opóźnia się z wykonaniem lub skończeniem czynności objętych Umową tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącania kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych w polskim kodeksie cywilnym, niezależnie od realizacji uprawnień wynikających z zastrzeżenia kary umownej – jeżeli poniesiona przez niego szkoda przewyższy łączną sumę należnych mu na podstawie umowy kar.

#### Postanowienia ogólne

##### § 7

Niniejsza umowa zawarta jest na czas określony. Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia i obowiązywać będzie do 31 października 2018 roku.

##### § 8

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub gdy

the Agreement within the time limit referred in the “Schedule of promotional activities on the Brazilian market” the Economic Operator shall pay to the Contracting Authority contractual penalty in the amount of 2 % of the amount of the total gross salary referred to in § 5 (1) for each day of delay.

2. The Economic Operator shall pay to the Contracting Authority contractual penalty in the amount of 20 % of the amount of the total gross salary referred to in § 5 (1) in the case of withdrawal from the Agreement by the Economic Operator or by the Contracting Authority, but due to reasons attributable to the Economic Operator. In particular, the Contracting Authority has the right to withdraw from the Agreement if the Economic Operator is in arrears with the implementation or completion of operations covered by the Agreement so far that it is unlikely that it will be possible to complete them in the time agreed upon.
3. The Contracting Authority reserves the right to apply contractual penalties from the Economic Operator’s due remuneration.
4. The Contracting Authority reserves the right to claim compensation in excess of the amount of reserved contractual penalties under relevant laws and regulations laid down in the Polish Civil Code, regardless of the implementation of the rights deriving from the reservations of a contractual penalty.

#### General provisions

##### § 7

This Agreement is concluded for an unlimited period. The Agreement shall enter into force on the day of its conclusion and will apply until 31<sup>st</sup> October 2018.

##### § 8

1. The Contracting Authority may withdraw from the Agreement in the event of a significant change of the circumstances that would cause the performance of the Agreement not to be in the public interest, which could not have been foreseen at the

dalsze jej wykonywanie może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach, poprzez złożenie Wykonawcy oświadczenia na piśmie.

2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu rzeczywiście wykonanej części zleconej usługi.

#### § 9

Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie cesji wierzytelności wynikających z realizacji umowy na rzecz osób trzecich.

#### § 10

1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej.
2. Wszelkie spory, które mogą wynikać z realizacji bądź interpretacji Umowy, Strony będą się starać rozwiązać polubownie, a w razie niepowodzenia, wyłącznie właściwym dla ich rozpoznania będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowa podlega prawu polskiemu.

#### § 11

1. Zamawiający wskazuje Dorotę Zadrożną (tel. +48 22 536 70 43), email: [dorota.zadrozna@pot.gov.pl](mailto:dorota.zadrozna@pot.gov.pl), do kontaktów z Wykonawcą, nadzoru nad przebiegiem realizacji niniejszej umowy, dokonywania uzgodnień i potwierdzenia należytego wykonania zleconej usługi, przy czym osoba ta nie jest upoważniona do składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego.
2. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za

time of the conclusion of the Agreement, or the continuation of the agreement performance may jeopardize the material interest of state security or public security. The Contracting Authority may withdraw from the Agreement within thirty days from the date of becoming aware that these circumstances, by submitting a written statement to the Economic Operator.

2. In case referred to in paragraph 1 of this Article, the Economic Operator may only require payment for actually performed of the ordered service.

#### § 9

The Contracting Authority does not agree to the assignment of claims arising from the implementation of the Agreement on behalf of third parties.

#### § 10

1. Any changes to this Agreement must be made in writing or else shall be null and void.
2. In case of any disputes that may arise from the implementation or interpretation of the Agreement, the Parties will seek to resolve them amicably and if unsuccessful, the only competent court having jurisdiction will be the Polish common court of with territorial jurisdiction according to residence.
3. This Agreement shall be governed by the Polish law.

#### § 11

1. The Contracting Authority hereby indicates Dorota Zadrożna (phone no. +48 22 536 70 43), email: [dorota.zadrozna@pot.gov.pl](mailto:dorota.zadrozna@pot.gov.pl) to contact the Economic Operator, supervise the implementation of this Agreement, conclude arrangements and confirm the proper execution of the ordered services, whereby this person shall not be entitled to submit statements of will on behalf of the Contracting Authority.
2. As for the Economic Operator, the person

realizację zamówienia jest

.....

§ 12

1. Umowa została sporządzona wraz z załącznikami w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.
2. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.

responsible for the performance of the contract shall be .....

§ 12

1. The Agreement along with annexes have been drawn up together in four copies, two in Polish and two in English, one for each of the Parties. In the event of a dispute, the Polish language version shall be binding and decisive.
2. The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.